

POLSKIE TOWARZYSTWO RUSYCYSTYCZNE

# przeгляд rusycystyczny

2017, nr 1 (157)



Katowice 2017

#### KOMITET HONOROWY

Janusz Henzel, Walenty Piłat, Janina Sałajczyk, Władysław Woźniewicz, Wanda Zmarzer

#### KOMITET REDAKCYJNY

Antoni Semczuk (Uniwersytet Warszawski, przewodniczący)  
Franciszek Apanowicz (Uniwersytet Gdański)  
Jens Herlth (Universitaet Freiburg, Szwajcaria)  
Władimir Klimonow (Humboldt-Universität zu Berlin, Niemcy)  
Tadeusz Klimowicz (Uniwersytet Wrocławski)  
Joanna Madloch (Montclair State University, USA)  
Daria Nevskaya (Российская академия народного хозяйства и государственной службы, Rosja)  
Antoaneta Olteanu (Universitatea din București)  
Grzegorz Przebinda (Uniwersytet Jagielloński)  
Barbara Stempczyńska (Uniwersytet Śląski)  
Walerij Tiupa (Российский государственный гуманитарный университет, Moskwa)  
Halina Waszkielewicz (Uniwersytet Jagielloński)

#### ZESPÓŁ REDAKCYJNY

Piotr Fast (redaktor naczelny), Justyna Pisarska, Joanna Darda-Gramatyka (sekretarz redakcji)

#### Korekta

Justyna Pisarska

#### ADRES REDAKCJI

Przegląd Ruscystyczny, 41-205 Sosnowiec, ul. Spokojna 2  
tel. 604 96 57 37; 505 300 667  
e-mail: prz.rus@op.pl  
<http://www.journals.us.edu.pl/index.php/PR>

Na stronie internetowej naszego pisma dostępne są archiwalne numery

„Przeglądu Ruscystycznego” w postaci plików pełnotekstowych.

Materiały do druku prosimy składać poprzez generator po uprzednim zarejestrowaniu się na stronie internetowej pisma.

Redakcja nie zwraca materiałów niezamówionych i zastrzega sobie prawo redagowania tekstów.

Wszystkie prace nadesłane do redakcji są poddawane anonimowej procedurze recenzyjnej.

Prace należy opracować zgodnie z Zasadami przygotowania tekstów do druku umieszczonymi na stronie internetowej naszego kwartalnika.

Nadysyłając prace do naszego pisma, autorzy wyrażają zgodę na ich publikację elektroniczną oraz na ujawnienie adresu poczty elektronicznej.

Index 371866

ISSN 0137-298X

#### WYDAWCY



„Śląsk” Sp. z o.o. Wydawnictwo Naukowe  
ul. Juliusza Ligionia 7, 40-036 Katowice  
tel. 32 258 07 56  
[biuro@slaskwn.com.pl](mailto:biuro@slaskwn.com.pl);  
<http://www.slaskwn.com.pl>



Wyższa Szkoła Europejska  
im. ks. Józefa Tischnera  
31-033 Kraków, ul. Westerplatte 11  
tel. 12 683 24 03  
[www.wse.krakow.pl](http://www.wse.krakow.pl)

# SPIS TREŚCI

## ARTYKUŁY

- 7 Roman Szubin Progresywne i regresywne mity literatury rosyjskiej
- 26 Michał Kruszelnicki Labirynty Myszki (podróż Szestowowska)
- 53 Ewa Komisaruk Władimira Proppa *Dziennik starości. 1962–196...*
- 67 Kamila Pączek „Wolność albo śmierć” — prolegomena do badań nad twórczością czeczeńskiego barda Timura Mucurajewa
- 86 Anna Paluch Onomastykon rosyjskich utworów postmodernistycznych jako przejaw nieprzekładalności w tłumaczeniu (na materiale opowieści Władimira Sorokina *Dzień oprycznika*)
- 102 Helena Flídrová Synkretyzm zdań pytających (na materiale języka rosyjskiego i czeskiego)
- 117 Joanna Darda-Gramatyka Klaustrofobia i uczucia z nią związane w polskim przekładzie powieści Dmitrija Głuchowskiego *FUTU.RE*
- 132 Ewa Maria Goczał Aneksja kolektywu czy dyktat wybiórcy? Z zagadnień antologii tłumaczeń (na przykładzie nowych wyborów poezji rosyjskiej)
- 144 Lina Ye *Upadek imperium. Lekcja Bizancjum* o. Tichona i jego chiński przekład

## RECENZJE

- 162 Anna N. Wilk Wanda Laszczak, *W kręgu kultury Bogocłowieczeństwa. Studia zebrane o świętej Matce Marii (Skobcowej)*, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, Opole 2015

## SPRAWOZDANIA

- 166 Aleksandra Klimkiewicz I Międzynarodowa Konferencja Naukowa *Mowa — człowiek — świat: perswazja językowa w różnych dyskursach*, Gdańsk, 19–20 maja 2016 roku
- 170 Bartłomiej Kopczacki Seminarium *Praktyki postkolonialne w literaturze rosyjskiej*, Uniwersytet Śląski, Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej, 23 maja 2016 roku
- 173 Artur Czapiga V Międzynarodowe Sympozjum Lingwistyczne *Emocje w językach i kulturach świata*

- 178 NOTY O AUTORACH

## СОДЕРЖАНИЕ

7	Роман Шубин	Прогрессивные и регрессивные мифы русской литературы
26	Михал Крушельницки	Лабиринты Мышкина (путешествие с Шестовым)
53	Эва Комисарук	Владимира Проппа <i>Дневник старости. 1962–196...</i>
67	Камиля Пончек	«Свобода или смерть» — введение к исследованию творчества чеченского барда Тимура Муцураева
86	Анна Палух	Ономастикон произведений русского постмодернизма как проявление непереводаемости (на материале повести Владимира Сорокина <i>День опричника</i> )
102	Гелена Флидрова	Синкретизм вопросительных предложений (на материале русского и чешского языков)
117	Йоанна Дарда-Граматыка	Клаустрофобия и связанные с ней эмоции в польском переводе романа Дмитрия Глуховского <i>Будущее</i>
132	Эва Мария Гочал	Присоединение коллектива или диктат антологиста? Из вопросов антологии переводов (на примере новых польских антологии русской поэзии)
144	Лайна Ли	<i>Гибель империи. Византийский урок</i> о. Тихона и его китайский перевод

## TABLE OF CONTENTS

7	Roman Szubin	Progressive and regressive myths of Russian literature
26	Michał Kruszelnicki	Myshkin's labyrinths (The Shestovian quest)
53	Ewa Komisaruk	Vladimir Propp's <i>Diary of old age. 1962–196...</i>
67	Kamila Pączek	"Death or freedom" — Timur Mutsuraev's works. A prolegomenon to the study of the Chechen bard
86	Anna Paluch	Onomastics of Russian postmodern literature as an example of untranslatability (based on the novel by Vladimir Sorokin <i>Day of oprichnik</i> )
102	Helena Flídrová	Syncretism of interrogative sentences (in Russian and Czech)



